

МЕТАФОРА ОБ ЭПИДЕМИИ COVID-19 В КИТАЙСКИХ И РОССИЙСКИХ СМИ

Ван Фанфан

Санкт-Петербургский государственный университет

Поступила в редакцию 13 декабря 2023 г.

Аннотация: цель данного исследования — сравнить использование метафор в китайских и русских сообщениях об эпидемии COVID-19, чтобы изучить различия в понимании и характеристике эпидемии в разных языковых и культурных контекстах.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, COVID-19, метафора, сравнительное исследование.

Abstract: the purpose of this study is to compare the use of metaphors in Chinese and Russian reports on the COVID-19 epidemic in order to explore the differences in understanding and expressing the epidemic in different linguistic and cultural contexts.

Keywords: Chinese, Russian, COVID-19, metaphor, comparative study.

Введение и постановка проблемы. Новая эпидемия COVID-19 находится в центре мирового внимания, и освещение ее в СМИ стало важным инструментом для того, чтобы люди знали о ней и могли с ней справиться. Анализ метафор в контексте различных языковых культурных кодов в медиатекстах способствует более углубленному знанию о новых вспышках ковида, когнитивных процессах и аффективных состояниях людей. Сопоставительный анализ позволяет выявить общие черты и различия метафор в китайских и русских сообщениях об эпидемии COVID-19.

Теория метафоры в основном основана на лингвистических и стилистических исследованиях, направленных на понимание использования и влияния метафор в новостных сообщениях. Язык — это не только инструмент для выражения фактов, но и способ познания и мышления. Д. Лакофф и М. Джонсон в своей книге «Метафоры, которыми мы живем» классифицировали метафоры на три категории: ориентационные, структурные и онтологические.

Метафора — это не просто сравнение атрибутов и характеристик двух предметов или явлений, она больше сосредоточена на сходстве между составными элементами вещей и их структурой или отношениями [1]. Ее важнейшая функция — сопоставление моделей рассуждений исходной области (например, войны) с целевой областью (например, эпидемиями). Это сопоставление помогает людям рассуждать о целевой области так, как иначе рассуждать о ней было бы невозможно [2].

Теория метафор подчеркивает их роль в передаче смысла. Метафора — это форма передачи смысла, в которой участвуют как минимум два слова или предмета [3]. Переноса признаки или свойства од-

ного понятия на другое, метафора передает подразумеваемое значение.

В то же время метафоры предполагают связь между идеями, а не перенос или замену одних слов другими. Взаимодействие между предметом и метафорой может быть реализовано только тогда, когда между ними есть некоторое сходство [4].

Метафоры помогают людям понимать и описывать сложные понятия и явления с помощью подобию или аналогий. Метафора — это не только стилистическое средство языка, но и способ построения и передачи смысла.

В новостных сообщениях метафоры помогают аудитории лучше понять и запомнить то, о чем сообщается. Метафоры могут усилить выразительность и привлекательность новостного сообщения, заставляя аудиторию больше вовлекаться и сопереживать. В то же время метафоры могут вводить в заблуждение или быть неправильно понятыми, поэтому их нужно использовать в сообщениях с осторожностью.

Теория метафор позволяет понять построение смысла и стилистические эффекты в новостных сообщениях, а также повысить их эффективность и качество.

Результаты исследования. Метафоры об эпидемии COVID-19 на русском языке

1. Метафоры войны

Борьба с вирусом. Эта метафора сравнивает борьбу с вирусом с битвой, описывая действия и меры, предпринимаемые для борьбы с эпидемией так, как если бы это была война. Она подчеркивает необходимость мобилизации всех людей, концентрации усилий, единства командования и решительных мер для победы в войне («Пандемия открыла огромные возможности для индустрии высоких технологий. Машины используются для борьбы с вирусом на всех фронтах: от скрининга и диагностики

до сдерживания его распространения и разработки лекарств») [5].

Фронт борьбы. Эта метафора сравнивает работу по профилактике и борьбе с эпидемиями с борьбой на фронте. Имеются в виду люди, которые борются с эпидемией. Подчеркивается храбрость и самоотверженность персонала, работающего на фронте, а также необходимость поддерживать и защищать их работу («Ученый назвал три фронта борьбы с коронавирусом», — об этом сообщает «Рамблер») [6].

Замаскированная война. Метафора подчеркивает коварный и пагубный характер эпидемий, противопоставляя их войне; особый характер эпидемий и необходимость активных мер профилактики и контроля для защиты жизни людей («Замаскированная война. Почему пандемия коронавируса разразилась именно в 2020-м», — об этом сообщает «Рамблер») [7].

Враг. Новую эпидемию коронавируса можно сравнить с невидимым врагом, представляющим серьезную угрозу для человеческого общества. Эта аналогия подчеркивает опасность эпидемии и срочность борьбы с ней («Эпидемии: безжалостный враг всего человечества») [8].

Победа. В новостных сообщениях победа над COVID-19 также будет приравниваться к победе над врагом. Такая аналогия помогает подчеркнуть важность объединения усилий и преодоления трудностей, чтобы одержать победу над пандемией («Эксперт назвал вакцинацию одним из быстрых способов победить коронавирус») [9].

Кроме того, в русском языке для описания эпидемии используются следующие слова, связанные с войной, например: «передняя линия», «бой», «битва», «защитник» и т.д. Это означает, что концепт «война» имеет очень важное значение в русской культуре.

2. Метафоры стихийных бедствий

Волна. Это слово может быть использовано для описания распространения эпидемии. Подобно волнам в океане, эпидемия может рассматриваться как распространяющаяся сила. Слово ассоциируется также с такими явлениями, как радиоволны или электромагнитные волны, что означает их распространение или усиление с особой частотой. В метафоре подразумевается быстрое распространение и неконтролируемость эпидемии, новый приход явления, его повторение («В России начинается вторая осенняя волна коронавируса») [10].

Вспышка. Это слово может использоваться для описания быстрого возникновения и распространения эпидемии. Подобно извержению вулкана или вспышке молнии, вспышка эпидемии также характеризуется внезапностью и интенсивностью. В то же время метафора сравнивает вспышку и распространение эпидемии с началом и расширением войны и подчеркивает распространение эпидемии и необходимость принятия срочных мер по сдерживанию ее распространения, подобно необходимости

быстро остановить экспансию противника в войне («В России выявили случаи инфекции, вспышка которой произошла в Китае») [11].

Взрыв. Это слово является синонимом слова «вспышка» и используется для описания быстрого возникновения и распространения эпидемии. Подобно силе взрыва, распространение эпидемии можно описать как взрывную силу («Как вспышка вируса в Москве стала взрывом») [12].

Буря. Это слово может использоваться для описания опустошительной и разрушительной силы эпидемии. Подобно буре во время стихийного бедствия, последствия эпидемии можно рассматривать как масштабную катастрофу («Ковидная буря в Индии вызвана коронавирусом с самыми разными мутациями — рассказ врача, который живет в этой стране 11 лет») [13].

3. Другие метафоры

Новый коронавирус, также известный как COVID-19, и грипп — два разных вируса, хотя они имеют схожие симптомы. Сравнение может приобретать такие формы, как в заголовке «Несмотря на то, что пандемия бушует в мире уже почти год, до сих пор многие считают COVID-19 “не страшнее гриппа”» [14].

В русском языке также встречаются экономические метафоры, связанные с COVID-19, что означает, что экономическому развитию в русской культуре уделяется большое внимание («Как китайский коронавирус “заразит” экономику» [15]; «Коронавирус “заразил” нефть: ценовая реакция энергоресурса на эпидемию в Китае» [16]; «Экономика, чума, коронавирус: как эпидемии разорвали человечество» [17]).

Метафоры об эпидемии COVID-19 на китайском языке

В китайском языке существуют следующие метафоры, связанные с эпидемией COVID-19.

1. Метафоры войны

Война как борьба с эпидемией. Аналогия эпидемии с войной описывает действия и меры, предпринимаемые для борьбы с эпидемией, как если бы это была война; подчеркивает необходимость бороться с эпидемией, мобилизуя всех людей, концентрируя их усилия, объединяя командование и принимая решительные меры для победы в войне.

Фронт и тыл. Работа по профилактике и борьбе с эпидемиями проводится на «фронте» и в «тылу». «Фронт» относится к районам, где эпидемия носит серьезный характер, и к людям, которые непосредственно борются с эпидемией, например к медицинским работникам, а «тыл» — к тем, кто поддерживает и защищает работу фронта. Подчеркивается: у людей, занимающих разные должности, есть свои роли, и все вместе они вносят вклад в борьбу с эпидемией.

Вспышка и распространение эпидемии. Распространение эпидемии аналогично вспышке и распространению войны. Метафора свидетельствует о не-

обходимости принятия срочных мер по сдерживанию распространения эпидемии, подобно необходимости быстро остановить экспансию противника на войне.

Тихая война. Сравнение эпидемии с войной подчеркивает коварный и вредоносный характер эпидемии, ее особую природу и необходимость принятия активных мер профилактики и контроля для защиты жизни людей.

Эти военные метафоры широко используются в китайском языке для описания и выражения серьезности эпидемии и срочности ответных мер, помогают людям лучше понять и выразить свои взгляды и эмоции по поводу эпидемии.

2. Метафоры стихийных бедствий

В Китае эпидемии часто сравнивают со стихийными бедствиями: «эпидемия подобна наводнению», «эпидемия подобна горению огня», «эпидемия подобна надвигающемуся шторму», «эпидемия подобна толчкам землетрясения».

Все эти метафоры на обоих языках используются для того, чтобы подчеркнуть быстрое распространение, неконтролируемый и разрушительный характер эпидемий, которые наносят большой урон человечеству. Такие метафоры помогают людям понять и описать серьезность и срочность защиты от эпидемии в более наглядной форме.

Вместе с тем следует отметить, что использование метафор может привести и к определенным негативным последствиям, например к чрезмерному нагнетанию паники или подчеркиванию конфронтации в ущерб сотрудничеству, поэтому при использовании метафор нужно быть осторожным, оценивать и применять их в соответствии с конкретными контекстами и целями.

3. Культурные метафоры

Сильный воин ломает себе запястье. Эта метафора берет начало в древней китайской истории о воине, который ломает себе запястье, чтобы защитить свою страну. Во время вспышки эпидемии история о храбром воине, ломающем себе запястье, используется для описания принятия трудных, но необходимых мер по борьбе со вспышкой, даже если эти меры наносят некоторый личный и экономический ущерб.

Тот, кто идет против течения. Метафора возникла из-за поведения некоторых медицинских работников и волонтеров во время эпидемии, которые, невзирая на личную безопасность, бросились на передовую и внесли огромный вклад в борьбу с эпидемией. Метафора используется для описания тех, кто самоотвержен и храбр перед лицом эпидемии.

Стрела Вулкана. Эта метафора берет начало в древнекитайском мифе о боге огня, который мог выпускать стрелу огня, чтобы наказать нечестивцев. Во время эпидемий «стрела Вулкана» используется для описания различных решительных мер и действий, предпринимаемых для быстрой и эффективной борьбы с эпидемиями.

Волк и другие животные. В китайских сообщениях для описания вспышек часто используются подобные метафоры, например «вирус затаился, как волк» или «вспышка похожа на поцелуй тигра и волка». Это связано с символизмом животных в китайской культуре, где волки и тигры часто воспринимаются как свирепые и опасные.

Эти культурные метафоры широко используются в китайском языке, чтобы помочь людям лучше понять и выразить свои взгляды и эмоции по поводу эпидемии.

4. Метафоры соревнования

В китайском языке эпидемии часто сравнивают с соревнованиями, например: «гонка по предотвращению эпидемии и борьбе с ней», «этап спринта», «скорость и выносливость», «битва за золотую медаль».

В китайской метафоре этап профилактики и борьбы с эпидемией уподобляется заключительному этапу спринтерского забега, когда возникает необходимость наращивать усилия и действовать быстро, чтобы ликвидировать эпидемию после того, как она была взята под контроль. Сравнивают профилактику и борьбу с эпидемией с гонкой на скорость и выносливость, что означает необходимость быстрой реакции и оперативных действий в профилактике и борьбе с эпидемией, а также необходимость длительной борьбы и терпения.

Обсуждение. В китайском языке военные метафоры об эпидемии часто сосредоточены на борьбе с болезнью, борьбе и профилактике, и такие метафоры, как «борьба с болезнью», «воин в победе над вирусом» и «победа над вирусом», используются, чтобы указать на серьезность проблемы и срочность борьбы с вирусом.

В русском языке существуют сходные метафоры («борьба с вирусом» или «борьба с пандемией») для описания действий в борьбе с эпидемией.

Таким образом, военные метафоры в китайском и русском языках, касающиеся эпидемии, могут иметь некоторое сходство в способах выражения и подчеркивать срочность и необходимость борьбы с ней.

Метафора стихийного бедствия в китайском языке обычно относится к чуме, катастрофам и эпидемиям. Чтобы указать на тяжесть и распространение эпидемии, используются выражения: «опустошительная вспышка», «вспышка подобна наводнению».

Метафоры стихийного бедствия («волна эпидемии», «взрыв пандемии») может иметь большее отношение к России, исторически, культурно и географически связанной с окружающей средой. Следовательно, метафоры стихийного бедствия в китайском и русском языках в отношении эпидемии COVID-19, возникающей в сообщениях, могут различаться по выражениям и культурным коннотациям.

В то же время в ходе сопоставительного анализа были выявлены некоторые различия в использовании метафор в китайском и русском языках. На-

пример, метафоры животных, часто используемые в китайских сообщениях для описания эпидемий, связаны с символическим значением животных в китайской культуре, где волк и тигр часто считаются символами жестокости и опасности. В отличие от этого, в русском языке чаще встречаются военные метафоры («борьба с вирусом», «победить вирус»). Это отражает то значение, которое придается войне в русской культуре. В то же время в русскоязычных сообщениях часто используются экономические метафоры, такие как «вирусный шок», «экономические эпидемии». Это отражает то значение и внимание, которое русская культура придает экономике. Китайская метафора, напротив, подчеркивает значение, которое придается социальной стабильности.

Заключение. Сравнительное исследование метафор в китайских и русских сообщениях об эпидемии COVID-19 позволяет сделать вывод о том, что существуют определенные различия в понимании и выражении эпидемии в разных языковых и культурных контекстах. Это связано с грамматическими структурами, культурными традициями двух языков. Данное исследование может послужить справочным материалом для межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lakoff G. *Metaphors we live by* / G. Lakoff, M. Jjnsn. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.
2. Lakoff G. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought* / G. Lakoff, M. Jjnsn. — New York: Basic Books, 1999.
3. Цуй Вэй. Введение в контрастивную лингвистику / Цуй Вэй, Лю Гэ. — Харбин, 2000.
4. Сюй Минь. Экспериментальное исследование порождения и характеристик метафорической семантики / Сюй Минь. — Журнал Аньхойского ун-та. — 2007. — (04): 97–99+69.
5. Как наука борется с коронавирусом: 12 инновационных идей // РБК Тренды. — Режим доступа: <https://trends.rbc.ru/trends/industry/5e9d69719a7947408c286181?from=sory> (дата обращения: 04.12.2023).
6. Ученый назвал три фронта борьбы с коронавирусом // Рамблер. — Режим доступа: https://news.rambler.ru/science/46884964/?utm_content=news_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink (дата обращения: 04.12.2023).
7. Замаскированная война. Почему пандемия коронавируса разразилась именно в 2020-м. Об этом сообщает «Рамблер» // Рамблер. — Режим доступа: https://finance.rambler.ru/other/43973028/?utm_content=finance_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink (дата обращения: 06.12.2023).
8. Эпидемии: безжалостный враг всего человечества. — Режим доступа: <https://s-t-o-l.com/material/47379-epidemii-bezzhalostnyu-vrag-vsego-chelovechestva/?ysclid=lpu7t6ij6e957263415> (дата обращения: 06.12.2023).
9. Эксперт назвал вакцинацию одним из быстрых способов победить коронавирус // ИТАР-ТАСС. — Режим доступа: <https://tass.ru/moskva/9376595> (дата обращения: 04.12.2023).
10. В России начинается вторая осенняя волна коронавируса // Ведомости. — Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2023/11/08/1004781-nachinaetsya-vtoraya-volna?ysclid=lprr0kbzco823544598> (дата обращения: 05.12.2023).
11. В России выявили случаи инфекции, вспышка которой произошла в Китае // РБК. — Режим доступа: <https://www.rbc.ru/society/05/12/2023/656f3de59a7947541044e07a?ysclid=lpqrqb2wwn949825254&from=sory> (дата обращения: 04.12.2023).
12. Как вспышка вируса в Москве стала взрывом // BFM.RU. — Режим доступа: <https://www.bfm.ru/news/474649?ysclid=lprr49dgc427205862> (дата обращения: 02.12.2023).
13. Ковидная буря в Индии вызвана коронавирусом с самыми разными мутациями — рассказ врача, который живет в этой стране 11 лет. — Режим доступа: <https://doctorpiter.ru/zdorove/kovidnaya-burya-v-indii-vy-zvana-koronavirusom-s-samy-mi-razny-mi-mutaciyami-rasskaz-vraca-kotory-i-zivet-v-e-toi-strane-11-let29044-id649998/?ysclid=lprr6t80h3705366964> (дата обращения: 03.12.2023).
14. Ученые пришли к страшным выводам, сравнил коронавирус с гриппом // МК.ru — Режим доступа: <https://www.mk.ru/science/2020/12/26/uchenye-vuyasnili-chem-covid19-strashnee-grippa.html> (дата обращения: 01.12.2023).
15. Как китайский коронавирус «заразит» экономику // Frank Media. — Режим доступа: <https://frankmedia.ru/11003?ysclid=lpv3lzel224031668> (дата обращения: 01.12.2023).
16. Коронавирус «заразил» нефть: ценовая реакция энергоресурса на эпидемию в Китае // Рамблер. Финансы. — Режим доступа: <https://finance.rambler.ru/markets/43657856-koronavirus-zarazil-neft-tsenovaya-reaktsiya-energoresursa-na-epidemiyu-v-kitae/?ysclid=lpv7vtdn9811735013> (дата обращения: 06.12.2023).
17. Экономика, чума, коронавирус: как эпидемии разоряли человечество // МК.ru — Режим доступа: <https://www.mk.ru/economics/2020/03/25/ekonomika-chuma-koronavirus-kak-epidemii-razoryali-chelovechestvo.html?ysclid=lpv7x75m7q78392190> (дата обращения: 03.12.2023).

Санкт-Петербургский государственный университет
Ван Фанфан, аспирант кафедры цифровых медиакоммуникаций
E-mail: st080695@student.spbu.ru

St. Petersburg State University
Wang Fangfang, Postgraduate Student of the Digital Media Communications Department
E-mail: st080695@student.spbu.ru